

Contents

The Island	vii
Acknowledgment	ix
1. Bilingualism and Social Context: An Introduction	1
Linguistic Communities	2
Fear of Bilingualism?	13
Traditional Solution to the Bilingual Problem	15
Current State of Affairs and the Bilingual Phenomenon	16
The Challenge	18
2. Is There a Bilingual Mind?	21
The Bilingual Process in the Context of the Cognitive Development	23
No Single Theory can Explain Cognitive Development in a Bilingual Context	29
Evidence of the Bilingual Mind?	31
3. The Bilingual Linguistic Organization	37
The Coordinate–Compound Linguistic Organization Controversy	38
Compound Linguistic System	39
Coordinate Linguistic System	41
The Language Independence Phenomenon	42
Psychological/Psychoanalytic Observation	44
Psycholinguistic Studies	44
Neurological Evidence	47
Conclusion	50
4. Language Switching As a Communication	53
Factors Affecting Switching	54
Structural Linguistic Factors	54
Extralinguistic and Affective Factors	56
Role of Stress in Code-Switching	58
Effect of Stress on Learning	61
Conclusion	62

5.	Bilingual Memory and the Language of Affect	63
	Neurological Aspects of Memory	63
	Unit for Regulating Tone and Waking and Mental States	68
	Unit for Receiving, Analyzing and Storing Information	70
	Unit for Programming Regulation and Verification of Activity	71
	Developmental Factors in Memory Formation	72
	Memory of Traumatic Event in Children: Can Memory be Falsified?	73
	Memory Organization in the Bilingual Context	74
	Bilingual Memory for Meaningful Information	76
	Investigation of Bilingual Personal Memory	80
	Concluding Thoughts	82
6.	Communication Through Interpreters	85
	Communication Process	87
	Components of Communication	88
	Distinguishing Characteristics of Interpretation versus Translation Process	90
	Challenges to Accurate Interpretation	92
	Methods of Interpretation	94
	Training of Interpreters	95
	Common Errors	96
	Omission	96
	Additions	98
	Condensation	98
	Substitutions	99
	Role Exchange	99
	Conclusion	100
7.	Issues in Assessing the Bilingual Individual	103
	Personal Motivation/Specific Needs of the Referring Person	103
	Linguistic Challenges in the Assessment Process	106
	Validity of the Assessment Instruments	107
	Factors to be Considered in Assessing a Bilingual Individual	111
	Selection of Basic Assessment Instruments	114
8.	Treatment of the Bilingual Patients	117
	Memory Organization in Bilingual Patients	119
	Nature of Memory Inaccessibility in a Bilingual Context	121
	Technical Considerations	124
	Conclusion	126

9. Future of Bilingualism: What Should be Our Response?	127
Traditional Response	127
There is No Easy Solution to the Bilingual Dilemma	129
There Are Signs of Hope	133
Only a Flexible Model Makes Sense	133
References	135
Index	147